

Armand Schwerner
I. TÁBLA

(ford. Koppány Márton)

Csak a minta* (cipő?) maradt meg.

*kétséges rekonstrukció

Körülfontam . . . mint egy koca,* hogy örömet szerezzek neki

*atavizmus: hieroglifa; talán 'malac-embrió', 'kismalac', 'istenség'

a (hatalom)* mindannyi(unk)nak!

* talán 'csapás', amennyiben átvétel; vö. a rokonértelmű É-akkádi 'perzselbőrű'-vel


Hibáztam. A vékony ösvény enyhén sáros volt. Kis toccsanás;
és nedves zoknik.* Ami (tudomány?) (meditáció?)

*modernizmus. Az öltözék jellege problematikus. Feltehetőleg 'alsónemű' (szárazság?)

és az (energia?) az (energia?) a [hiba] (disznója?)* !
(energia?)

* újabb hieroglifa: lehet, hogy 'isten'-nek értendő

háború/jó-ság . . . /pina* (farkascápa?)/csodás/pina* /ragyogó-sárga/
ragyogó-okker † /ragyogó-ragyogó-sárga/ragyogó-okker-sárga/
ragyogó-sárga-sárga-sárga-okker-sárga ‡ §

*hieroglifa, valószínűleg nem szótagot jelöl. Nagyon régi  : lehet, hogy szőr veszi körül, de gereblye-szerű elrendezésben — lásd ezzel kapcs. a fiatal hitves bal kezében tartott gereblyét a Kap-Kol-Bak-Silpoti-Wap domborművön. (In. Uszpenszkaja: *Az ifjú hitves és a kapakórság*, Egyiptomi Évkönyvek, Surah, P, P, iii.)

† lásd Halevy-Cohen, *A korai ember prizmaműködése: tanulmány az érzékelhetetlen fejlődési fokozatokról*, U.U. Press, Ak., 1922-1962.

‡ az iránytű-olvasás megfelelője? ÉK, ÉÉK stb. Tudjuk, hogy Pri-Prik isten rendszerint sárga álruhát öltött a tizenyolcrtétű út kereséséhez. Lásd Marduk, *A babilóniaiak*, Hirsute VII, Liber A-413, Tigris.

§ A sorozat a kategóriák egy 'sorba' vagy 'kadenciába' vagy 'egységbe' vagy 'versezetbe' tömörítésének ritka példája. Csak névszói alakok szerepelnek benne.

a sárga kiürítése

++++++
++++++
++++
++++

++++

azt mondja, úgy hívják: 'szürke lovakkal'

ő az, akinek 'finom zöld ökre van'

azzal a (cállal?) +++++ az álomban (rémálomban?)

egy éles pengének a +++++

(herék) a föld felé

szar (izzadság?) az -on

eső az -on

nyál az -on

a szív vére az -on

a gyermek furcsa (gyönyörű?) korai vére a -ban

..... régóta tartó szárazságtól (alsóneműtől?)

a hányás (sárga?/északi?) nem csillapítja a föld szomját

a genny (okker?/ÉÉK?) nem gyógyítja be a föld sebeit

az epe (sárga-okker?/ÉÉÉK?) nem +++++

úgy hajlik rá a mint egy kimerült disznó (isten?)

ő +++++ -vesztett

ő +++++ -talan

ő +++++ nélküli

ő nem lehet a kiszáradt földön +++++ amíg

ő +++++ -hagyott

ő +++++ előtti*

*különösek ezek az izolált végződészek. Úgy tűnik, a táblát gondosan kivakarták. Vajon a tartalom és a forma egységesítésének egy korai kísérletével állunk szemben? Az üresség egyszerre lényegi és illusztratív?

a hangyák táplálékot keresnek (lopkodnak?)

a földi-disznó (alacsonyabb rangú istenség?) a száraz piszkot szopogatja szomjában

a paloták sárgák (hányás?/É?)

nézd a halászokat a mintáikban (cipőikben?)!

hal-nevekkkel illetik az üresség irányait

É vándor alóza

K tőkehal

D makréla

Ny tonhal

a vándor alóza nem telíti esővel a szellőt

a tőkehal szele száraz (kérelhetetlen?)*

* érdekes. Abban az időpontban, vagy annak a közelében találjuk magunkat, amikor az eredetileg konkrét szó absztrakcióvá színeződik át.

függő-makréla-farok-fel-füst-halál*

*gyakorlatilag lefordíthatatlan. A *kili-pap-swad-ur-plonz* indo-európai nominalizálására tehetünk csak kísérletet. Fordításunk nem képes visszaadni a *hal-halál*, vagy inkább *fel-le-hal-halódik-válik* fogalomkör összes jelentését, azt, hogy a látomásos metafizika egyszerre utal az idő-béklyózta organizmusokra (mint amilyen a bölény), és a Halálistenre, *plonzra*, időtlen kotlásában.

a tonhal hatalmas a tonhal hatalmas a föl-le, a füst-halál útja

a férfiak a tűz körül táncolnak

a kövek a gödör fölött táncolnak

a gödrök a tetemeken túl úgy táncolnak mint a levegő-disznó (az alacsony esőfelhők istene?)

a tetemek a tetemek a tetemek a tetemek a tetemek a tetemek
a tetemekén túl a fák táncolnak
a tetemeknek meg kell baszniuk a fákat
a száraz (kérelhetetlen?) tetemek huszonnyolc napig várnak
a négy tetem vére vándor alóza
a négy tetem vére tőkehal
a négy tetem vére makréla
a négy tetem vére tonhal*

*itt négy tetem szerepel; az előző alkalommal hatról történt említés. Furcsa.

meg fogják változtatni az epét
meg fogják változtatni a hideg gennyet hacsak mert hal-halál
ők megváltoztat-ják-hatják-nák-ták* az ÉÉK-i telet

*visszaadhatatlan igeviszony; kívülesik az indoeurópai kategóriákon

elpusztítják az okkert, az alóza-alóza-makrélát? megeszik?
a kövér disznóra (istenre?) várnak?

++++++
++++++
++++++
++++++
++++++
++++++
++++++
++++++

..... a nagy Egyeknek (Egynek)*

*a nagybetű határozottan jelezve van. A szám kérdéses. Vajon a disznóról van szó, vagy az ősi Elohim meglepő előképéről?

++++++
++++++
++++++ minta (cipő?)
++++++
++++++
++++++
++++++

Jelölési kulcs

- ... lefordíthatatlan
- +++ hiányzik
- (?) lehetséges olvasatok
- [] a tudós fordító betoldása

Copyright © 2004 by Adam Schwerner and Michael Heller

The Tablets by Armand Schwerner
The National Poetry Foundation
University of Maine, Orono, Maine, 04469-5752

Copyright © 1999, Estate of Armand Schwerner

Michael Heller, Conservator of the Literary Estate of Armand Schwerner;
Sylvester Pollet, Associate Editor, National Poetry Foundation

Hungarian translation © Márton Koppány 2004